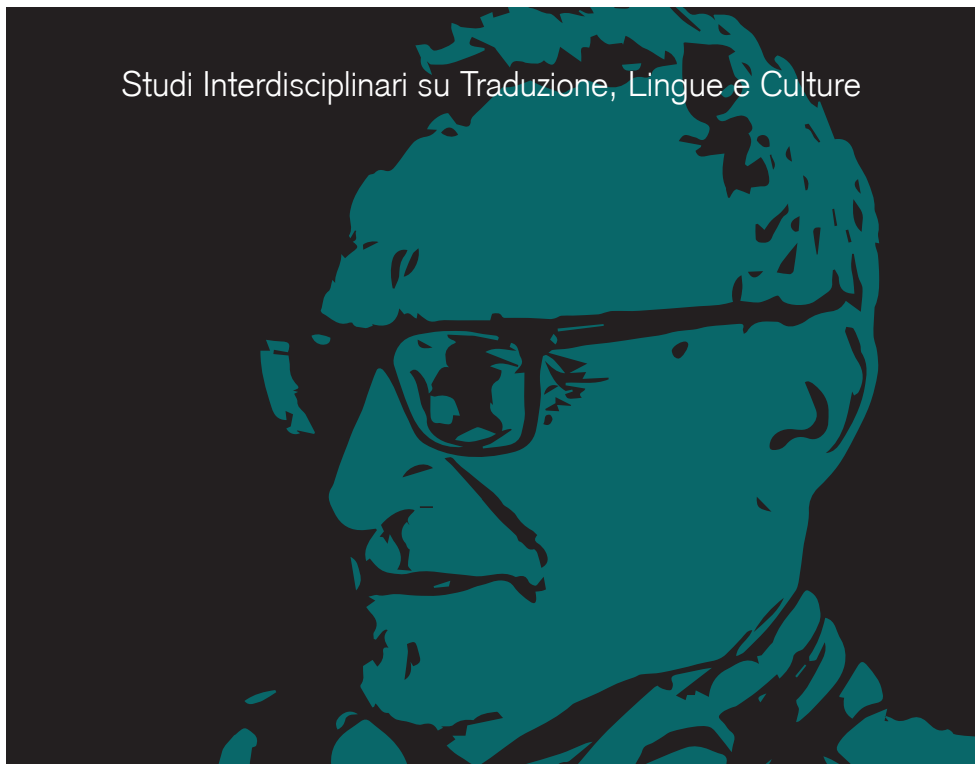


Nosotros somos nos y somos otros

Estudios dedicados a Félix San Vicente

Tomo I

Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture



Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture

44

Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture

Collana a cura del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT) dell'Alma Mater Studiorum – Università di Bologna, sede di Forlì.

La Collana, fondata nel 2004, raccoglie le pubblicazioni scientifiche dei suoi afferenti e degli studiosi che operano in ambiti affini a livello nazionale e internazionale.

A partire da una riflessione generale sul tradurre come luogo di incontro e scontro tra lingue e culture, la Collana si propone di diffondere e rendere disponibili, a livello cartaceo e/o su supporto elettronico, i risultati della ricerca in molteplici aree, come la linguistica teorica e applicata, la linguistica dei *corpora*, la terminologia, la traduzione, l'interpretazione, gli studi letterari e di genere, il teatro, gli studi culturali e sull'umorismo.

Le pubblicazioni della Collana sono approvate dal Dipartimento, sentito il motivato parere di almeno due esperti qualificati esterni.

Il/la responsabile della Collana è il/la Direttore/rice del DIT, cui si affianca un comitato scientifico internazionale che varia in relazione alle tematiche trattate.

Nosotros somos nos y somos otros

Estudios dedicados a Félix San Vicente

Tomo I

Edición coordinada por

Gloria Bazzocchi

Juan Carlos Barbero Bernal

María Felisa Bermejo Calleja

Carmen Castillo Peña

Ana Lourdes de Hériz Ramón

Hugo Edgardo Lombardini

María Enriqueta Pérez Vázquez

María Teresa Sanmarco Bande

María Joaquina Valero Gisbert

Bologna
University Press

Progetto Open Access Consorzio Alphabet

Il volume beneficia di un contributo alla pubblicazione da parte del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Alma Mater Studiorum - Università di Bologna

Fondazione Bologna University Press
Via Saragozza 10 – 40123 Bologna
tel. (+39) 051 232 882
fax (+39) 051 221 019

www.buonline.com
email: info@buonline.com

Quest'opera è pubblicata sotto licenza CC-BY-4.0

ISSN: 2283-8910
ISBN: 979-12-5477-175-4
ISBN online: 979-12-5477-176-1
DOI 10.30682/sitec44

Grafica: Alessio Bonizzato
Impaginazione: Sara Celia

Prima edizione: aprile 2023

Índice

Tomo I

xv Presentación

Homenajes

- 3 Il mio Professore
Nicola Bardasi
- 7 Dal CLIFO al CLA: omaggio a Félix
Cinzia Bevitori, Simona Berardi
- 17 A Félix, amigo y compañero de aventura académica
Maria Vittoria Calvi
- 21 Le apparenze ingannano
Piero Conficoni
- 25 Semblanza de Félix San Vicente
María Isabel Fernández García
- 27 Homenaje a Félix San Vicente. Semblanza
Estefanía Flores Acuña
- 31 In onore al Prof. San Vicente
Elena Liverani
- 33 Lettera al Prof. Vincenzo Giacomini
Hugo Edgardo Lombardini
- 41 Agradecimiento / semblanza. Al Prof. Félix San Vicente
Pilar Rodríguez Reina

- 47 Amanda Berenguer: *El Diccionario/Il Dizionario Antonella Cancellier*
- 65 Homenaje al Prof. San Vicente
Esther Morillas
- 67 Lexicografía, fraseografía, traducción y tecnología. Entrevista a Félix San Vicente
Luisa A. Messina Fajardo

Estudios

- 95 El laude de la villa de Martos, la patria jaenesa de Francisco Delicado: *De re publica*
Ignacio Ahumada
- 107 Los nombres parlantes en las traducciones españolas de *Il libro degli errori* de Gianni Rodari
María Begoña Arbulu Barturen
- 119 Lenguas en los conflictos bélicos. Plurilingüismo y neología en la Guerra Civil española (1936-1939)
Nieves Arribas
- 133 Del corpus al diccionario, pasando por *diccionario* y *dizionario*
Ignacio Arroyo Hernández
- 145 Lessicografia e filologia: *llaços/lazos* e il *Libro de los gatos*
Andrea Baldissera
- 159 El verbo *decir/dire* en los textos narrativos: un estudio de corpus
Sara Bani
- 173 La sintaxis en las gramáticas de italiano para hispanohablantes del siglo XIX
Juan Carlos Barbero Bernal
- 189 1952: esempio per un repertorio dei manuali di francese in Italia negli anni Cinquanta
Monica Barsi

- 205 Los diccionarios dieciochescos en el entorno de la Compañía de Jesús
Paz Battaner
- 219 Qué aprendemos las profesoras de traducción al corregir pruebas de ingreso del español al italiano: análisis pedagógico de los errores
Gloria Bazzocchi, Raffaella Tonin
- 237 Cambios sociales y lexicográficos: anglicismos futbolísticos perdurables
Felisa Bermejo Calleja
- 259 Buone pratiche di didattica dell'interpretazione al di fuori della lezione curriculare: esercitazioni e tutorati
Michela Bertozzi
- 271 Lexicografía e ideología: el caso de la *Exposición* (1553) de Alfonso de Ulloa
Daniela Capra
- 285 140 años de estudio del anglicismo deportivo y su influencia en el español
Jesús Castañón Rodríguez
- 297 Análisis metalingüístico y gramaticografía del español en Italia
Carmen Castillo Peña
- 313 Revisión historiográfica sobre Esteban de Terreros y Pando
Carmen Cazorla Vivas
- 339 Algunas reflexiones en torno al *Arte de la lengua general del reyno de Chile* (1765), del jesuita Andrés Febrés
Soledad Chávez Fajardo
- 355 “Siamo diversi dai nostri simili”: unas notas picarescas de/sobre Lucio Dalla
Marco Cipolloni
- 367 Homonimia y polisemia en el *Diccionario de autoridades* (1726-1739)
Gloria Clavería, Natalia Terrón

- 381 El seseo entre fonología, dialectología y norma: desarrollo ideológico en las obras académicas
Francesca Dalle Pezze, Renzo Miotti
- 393 Función didáctica del *Quijote* de Lorenzo Franciosini y breve incursión en los *Diálogos apazibles*
Nancy De Benedetto
- 405 Antonio Martínez del Romero, traductor de Flammarion.
Las notas del lexicógrafo
Ana Lourdes de Hériz
- 421 *De aquella manera* en la lengua de los nuevos españoles.
Propiedades gramaticales y caracterización semántico-pragmática
Florencio del Barrio de la Rosa
- 435 La nominazione nelle reti ristrette: dalle 'razze' di Forio d'Ischia alle 'ngiurie' di Palazzo Adriano
Francesca M. Dovetto
- 471 Contra la reforma. La versión española del *Dizionario ricciano ed anti-ricciano* de Francesco Guasco, recepción y problemas de traducción
Florencia Ferrante

Tomo II

- 487 *Un plato de garrafales*: Sbarbi, Pepita Jiménez y Juan Valera
María José Flores Requejo
- 499 El estatuto de los epítetos denigratorios en las columnas sobre el lenguaje de Javier Marías
Carlos Frühbeck Moreno
- 515 Patrimonialización del espacio urbano, identidad nacional y memoria colectiva: el caso de El Born Centro de Cultura y Memoria en Barcelona
Giovanni Garofalo

- 531 El diccionario como medida de todas las cosas: notas acerca de las unidades de la física del sistema internacional
Cecilio Garriga
- 541 Análisis de la reflexión lingüística en *Los ensayos* de Michel de Montaigne
Juan Miguel González Jiménez
- 553 Los fundamentos de la Intercomprensión y su aplicabilidad en la formación de intérpretes
M^a Jesús González Rodríguez
- 569 Nominalización, o fabricación de objetos de los que hablar
Ariel Laurencio
- 583 Más sobre el papel de la lengua materna en los ciclos universitarios de formación de traductores
Rafael Lozano Miralles, Marco Mazzoleni
- 595 El marcador conversacional *Hombre* en las series televisivas españolas y en el doblaje al italiano
Giovanna Mapelli
- 607 Spigolando nell'appendice multilingue de *Le Ricchezze della lingua volgare* (1543) di Francesco Alunno
Carla Marello
- 623 La influencia de Andrés Bello en la gramática colombiana del siglo XIX
María Martínez-Atienza de Dios
- 637 Consideraciones sobre los somatismos fraseológicos en español y en italiano
Luisa A. Messina Fajardo
- 657 El tratamiento de las partículas en la primerísima *Arte de la lengua mexicana*: Olmos gramático de las elecciones
María Lida Mollo
- 671 Español Lengua Extranjera: experiencias de aprendizaje cooperativo entre futuras pedagogas
Mara Morelli

- 687 La gramatización del *condicional* en las gramáticas españolas entre los siglos XV y XX
Salvatore Musto
- 701 La obstrucción al léxico de los deportes en los diccionarios del español
Antoni Nomdedeu-Rull
- 711 La voce degli studenti: uso dei dizionari e consapevolezza linguistica
Stefania Nuccorini
- 725 La enseñanza de italiano en la Francia del siglo XVII: un método de lenguas a partir de la literatura
Luis Pablo Núñez
- 739 Aproximación a los diccionarios bilingües de aprendizaje: *lo Spagnolo Junior*
Natalia Peñín Fernández
- 755 Feliz viene de *Felix* (Feliz del lat. *felix, -icis*)
María Enriqueta Pérez Vázquez
- 769 Exploraciones del léxico de la arquitectura con el corpus SEAH: aprovechamiento didáctico de corpus lingüísticos en cursos de (auto)aprendizaje del español académico-profesional
Sara Piccioni
- 785 Fuentes hispánicas de la *Nouvelle Methode pour apprendre facilement et en peu de temps la langue espagnole* de Claude Lancelot (1660)
Carmen Quijada Van den Berghe
- 805 Algunas reflexiones en torno al léxico de la pandemia de COVID-19 en la prensa española
Rosa María Rodríguez Abella
- 819 Le parole dell'interpretazione
Mariachiara Russo

- 831 Metáforas en tiempos de COVID: análisis contrastivo italiano-español y reflexiones sobre la didáctica de la interpretación
Nicoletta Spinolo
- 845 El *Vocabulario* de Vorsterman (Amberes, 1520): los inicios del español en la lexicografía plurilingüe
Pierre Swiggers, Elizaveta Zimont
- 859 Reseña de *LETI. Lengua española para traducir e interpretar*. Félix San Vicente y Gloria Bazzocchi (Coords. y Eds.) (2021). CLUEB (Bologna)
Giuseppe Trovato
- 867 Algunas consideraciones sobre un diccionario en línea: ReversoDizionario
María Joaquina Valero Gisbert
- 881 1952: primi passi verso una catalogazione dei testi per l'insegnamento dell'inglese in Italia negli anni Cinquanta
Alessandra Vicentini
- 899 El léxico coloquial derivado del lenguaje juvenil en las series originales españolas e italianas
Pablo Zamora Muñoz
- 913 Pedro Martínez López (1797-1867) en la teoría gramatical hispanoamericana: unas calas a propósito del concepto y división de la gramática y de las clases flexivas
Alfonso Zamorano Aguilar

Publicaciones y portales de Félix San Vicente

- 927 Publicaciones
- 948 Portales

Tabula gratulatoria

- 951 Firmantes

DEL CORPUS AL DICCIONARIO, PASANDO POR *DICCIONARIO* Y *DIZIONARIO*

Ignacio Arroyo Hernández

Università Ca' Foscari Venezia

1. Introducción

El diccionario se presenta como un universo en miniatura, como un catálogo de voces en orden alfabético que contienen la realidad y las respuestas para quien desee conocerla. Como recuerda Rodríguez Barcia (2016: 11), la primera interpretación de la realidad consiste en nombrarla y la segunda consiste, precisamente, en recoger en un diccionario todas esas palabras que la nombran. Este libro total, fruto de la labor de los lexicógrafos, es eminentemente un producto social, hijo de una cultura. Al mismo tiempo, sin embargo, juega un papel activo decisivo en el desarrollo de la propia cultura (Svensén 2009) y, por tanto, incidiría o modificaría la sociedad que lo crea. Si el objeto del mundo extralingüístico al que denominamos en castellano *diccionario* se presenta, pues, como un ente fundamental, no debe extrañar que la propia unidad léxica con que lo representamos en una determinada lengua adquiera estos rasgos de significado: “Dictionary

is a powerful word” (Landau 1989: 5), que sugiere “authority, scholarship and precision” (Landau 1989: 5), por lo que la mera presencia del término en el título de una obra contribuye a incrementar las ventas de la misma.

El desarrollo de la tecnología informática y digital ha provocado un cambio de rumbo en el mundo de la lexicografía, y la tarea de elaborar catálogos de palabras no se concibe hoy sin el soporte que proporcionan los datos reales extraídos de los numerosos corpus de discurso oral y escrito (Rodríguez Barcia 2016: 51). Por su volumen y posibilidad de actualización y ampliación, los corpus constituyen un recurso fundamental para el desarrollo de una lexicografía proactiva, capaz de anticipar los requerimientos de los usuarios y las necesidades de los nuevos escenarios sociales (Rodríguez Barcia 2016: 67). Los corpus, alimentando los diccionarios, permiten dar cuenta, de manera más completa, de los usos reales de los hablantes y de todos los contextos de aparición de las unidades y contribuyen, así, a mejorar las textualizaciones de los lemas (Baker, Hardy y McEnery 2006: 107 y ss.). El lexicógrafo, al servirse de corpus, opera desde una muestra (arbitraria) de lengua, donde los significados pueden ser solamente inferidos, para tratar de dar cuenta de manera sistemática del lexicon de una lengua y construir una representación abstracta de las unidades léxicas.

Frente a la obsesión editorial por seducir a los potenciales clientes con una renovación del caudal léxico cuantificable en número de unidades que se incorporan al repertorio, resulta siempre deseable la renovación de la precisión y riqueza de las definiciones ofrecidas. En la renovación habrían de considerarse los neologismos semánticos, naturalmente, pero también los matices de contenido que van más allá del significado denotativo. Si tradicionalmente se aludía al significado connotativo, en la actualidad, y gracias a las posibilidades de consulta, el lexicólogo intenta dar cuenta de los significados colocacionales de las unidades a través del estudio de las concordancias y la extracción de patrones de uso.

La herramienta de análisis textual de corpus en línea *Sketch Engine* ofrece interesantes funcionalidades para analizar patrones sintácticos, gramaticales y colocacionales y de los lemas consultados. Entre los corpus integrados disponibles en *Sketch Engine*, destacan por su volumen para la lengua española el Spanish Web 2018 (esTenTen18), constitui-

do por 16.951.839.897 palabras, y para el italiano el Italian Web 2020 (itTenTen20), constituido por 12.451.734.885 palabras¹.

Carecen estas páginas de la pretensión, ciertamente, de engrosar un nuevo volumen de la serie *Textos fundamentales de la lexicografía italo-española* coordinada Félix San Vicente (2008, 2010), y se proponen, simplemente, ofrecer una instantánea amena entre lo lexicológico y lo lexicográfico.

En lo que sigue, rastreadremos para el lema español *diccionario* y el italiano *dizionario* las ocurrencias en el corpus esTenTen18 e itTenTen20, comentando sucintamente elementos del *wordsketch* o bosquejo colocacional de estas unidades que ofrece la plataforma *Sketch Engine*. En concreto, examinaremos los modificadores adjetivales de mayor fuerza colocacional, así como los verbos para los que *diccionario/dizionario* funcionan como sujeto o complemento directo. Por más que nuestra intención, en consecuencia, no sea analizar el mundo a través del léxico, sino “el léxico mismo a través de la relación que existe entre el significado de las palabras y la forma en que las combinamos” (Bosque 2004: XXII), de nuestras observaciones emergerá necesariamente una cierta representación o modelo mental compartido por las comunidades epistemológicas que sustentan los corpus consultados.

2. Bosquejo colocacional de *diccionario* en esTenTen18 y *dizionario* en itTenTen20

En el presente trabajo asumiremos una equivalencia entre el término español *diccionario* y el término italiano *dizionario*, en la que sustentamos un análisis contrastivo o, por mejor decir, paralelo. Nos comportaremos, pues, como si nos encontráramos ante cognados sinonímicos interlingüísticos, esto es, unidades léxicas del mismo origen, similares tanto desde el punto de vista semántico como formal en las dos lenguas por más que, en rigor, y bajo la lente del microscopio de la lingüística de corpus, todos los cognados sean forzosamente, en mayor o menor medida, falsos.

La función Tesauro de *Sketch Engine* permite identificar las unidades que tienden a aparecer en contextos similares a los de la palabra selec-

¹ Fecha de consulta: 10/01/2022.

cionada para la búsqueda, o, dicho de otra manera, permite calcular las unidades que suelen aparecer con las mismas colocaciones que una determinada palabra y comparten patrones gramaticales. Si dos palabras tienen muchos colocados en común, aparecerán cada una en la entrada del tesoro de la otra. La instrucción de elaborar un tesoro distribucional para el sustantivo español *diccionario* arroja una lista de términos que ve, en primer lugar, *enciclopedia*, en segundo lugar, *manual* y en, tercer lugar, *vocabulario*. La misma consulta para el italiano *dizionario* genera una lista encabezada por *vocabulario*, seguido de *enciclopedia* y *glosario*. Estos resultados apuntan a lo que el hablante de ambas lenguas intuye: que el término *vocabolario* constituye, en el uso habitual, una alternativa para *dizionario* más potente que *vocabulario* en español para *diccionario*. En el corpus esTenTen18 el lema *diccionario* registra una frecuencia por millón de 13,03 casos y *vocabulario* una frecuencia, sensiblemente inferior, de 6,16 casos; en el corpus it-TenTen20 *dizionario* aparece con una frecuencia por millón de 5,49 casos, mientras que *vocabulario* registra una frecuencia solo levemente inferior, 4,6. Con toda la prudencia debida y las reservas sobre la representatividad de los corpus que sustentan el análisis, podrían tomarse estos datos para cuestionar una equivalencia interlingüística que, con la laxitud que Cruse preconizaba para la sinonimia intralingüística (2000: 157), nos resulta suficiente para lo que sigue.

2.1. Modificadores

Con la función Wordsketch, recuperamos información acerca de los patrones de uso del lema *diccionario/dizionario*. Podemos comenzar por los modificadores que tienden a co-ocurrir con el sustantivo que nos interesa, que vemos desplegados en una tabla de 100 elementos ordenada conforme a la fuerza colocacional. Una parte sustancial del significado del lema *diccionario* viene dada precisamente por la tendencia a coocurrir con determinados modificadores. Notamos inmediatamente el predominio absoluto de los adjetivos relacionales, o, por mejor decir, adjetivos en lecturas relacionales, que establecen relaciones entre dos entidades, instaurando una conexión infraespecificada entre el ámbito representado por el sustantivo del que se derivan y el sustantivo modificado. Todas las características asociadas al sustantivo modificado se ven afectadas en bloque por el adjetivo relacional y,

en una suerte de aposición – pues los adjetivos relacionales conservan muchas de las propiedades de los sustantivos de los que proceden-, el diccionario queda vinculado a la enciclopedia, la biografía, la etimología, la filosofía... Mientras que los adjetivos calificativos, subclase prototípica de la categoría, exhiben como función la atribución de propiedades naturalmente graduables, los hablantes no suelen aludir a diccionarios “muy enciclopédicos”, “muy ingleses” o “muy monolingües”. La consulta del corpus esTenTen18/itTenTen20 revela la escasa querencia del hablante de español e italiano por la adjetivación calificativa de *diccionario*. Unidades léxicas susceptibles de lecturas calificativas acompañan a *diccionario* indicando, por el contrario, relaciones entre entes: con la modificación que introduce *usual* (23)², por ejemplo, *diccionario* y uso se funden en un concepto que no alude a la tipicidad o recurrencia de la colección de palabras, sino a la vocación del lexicógrafo de dar cuenta de la manera en que los hablantes emplean las unidades. La evolución tecnológica se ve reflejada en modificadores que aluden a las nuevas modalidades de fruición del diccionario, *on-line* (52) en castellano, *online* (38) u *offline* (82) en italiano, *interactivo* (84) / *interattivo* (86), *analógico* (70)... Escarbando en la tabla de los 100 primeros colocados, encontramos, por fin, algunos adjetivos deseosos de calificar al repertorio lexicográfico: las dimensiones sí importan, y los hablantes ponderan positivamente al diccionario calificándolo de *monumental* (47) / *monumentale* (81), *voluminoso* (77) / *voluminoso* (95) o *copioso* (92) y, quizás a resultas de estas características, *célebre* (71). Los hablantes italianos valoran también la facilidad de la consulta, que hace del repertorio algo *agile* (15), y su carácter actualizado (*aggiornato*, 85). La elaboración de un buen diccionario, que merezca el calificativo de *autorevole* (58), requiere una enorme dedicación, de ahí tal vez que los italianos atribuyan la propiedad de ser *maniacale* (17) al sustantivo, y que los españoles, abrumados por los minuciosos datos, aludan a diccionarios *infernales* (58). El diccionario inspira respeto, por su “condición de texto casi incuestionable, dogmático” (Rodríguez Barcia 2016: 10) y evoca una seriedad que se da por descontada, de manera que este adjetivo no aparece en la lista y,

² El número entre paréntesis se corresponde con la posición relativa en cada tabla y para cada corpus.

por el contrario, la anómala concesión *semiserio* (71) aflora en los usos italianos. De lo *semiserio* podría pasarse directamente a lo *erótico* (31), aunque las concordancias revelan, de manera algo decepcionante, que los hablantes se refieren a diccionarios del erotismo y no a objetos o instrumentos del placer sensual, por lo que debemos resignarnos a una lectura de nuevo relacional. Este último ejemplo nos conduce a considerar la cuestión de las facetas. De forma sistemática se registran casos donde el significado de una palabra se diversifica de manera que resulta difícil decidir si estamos ante significados realmente distintos. A veces parecen comportarse como significados distintos, a veces parecen confluir en un mismo significado global. La consideración del diccionario como texto abstracto, inmaterial, representa una faceta, opuesta –solo relativamente– a aquella que lo concibe como objeto físico, material. Los modificadores que acompañan a diccionario tienden a referirse a la primera faceta, aunque en algunos casos parece que la modificación se ejerce sobre la segunda: así, destaca en el octavo lugar el colocado italiano *tascabile*.

2.2. Verbos para los que *diccionario/dizionario* funcionan como sujeto
Observamos a continuación los resultados que el instrumento Word-Sketch de *SketchEngine* permite recabar acerca de los verbos con los que el lema *diccionario* en castellano –y, como contrapunto, *dizionario* en italiano– establece relaciones colocacionales fuertes cuando funciona sintácticamente como sujeto.

Cabría, para las dos lenguas, establecer una doble preferencia semántica: una gran mayoría de los lemas verbales que arroja la consulta aluden al diccionario bien en cuanto sujeto contenedor de voces léxicas, significados o acepciones, bien en cuanto instrumento dispensador de un servicio lingüístico. Por lo que se refiere a la primera preferencia, en esTenTen18 encontramos que el diccionario da cuenta de elementos –*recoge* (3), *consigna* (8), *registra* (10), *acoge* (77), *incorpora* (22) o *incluye* (19)– y, en virtud del alcance de esta labor, los hablantes cuyas producciones recoge el corpus señalan que el diccionario *recopila* (11), *reúne* (18) o *abarca* (30), además de *constar de* (36) cierta magnitud de elementos. ItTenTen20, por su parte, nos indica, entre los 50 lemas que ofrece la consulta, colocados como *elencare* (1), *riportare* (4), *registrare* (5) o *raccogliere* (13) y, para la cuantificación, verbos como

contenere (6), *comprendere* (9) o *includere* (10). En ambos corpus resultan más abundantes los lemas adscribibles a la segunda preferencia semántica, aquella en la que el diccionario parece conceptualizarse como un agente dedicado a la suministración de servicios léxicos. Para *diccionario*, encontramos como colocados más potentes los lemas *definir* (1) y *traducir* (2), que se corresponden con la tipología de diccionario monolingüe o bilingüe. En el caso del italiano, de manera especular, encontramos *definire* (2) y *tradurre* (3). El diccionario recoge redes léxico-semánticas, por lo que resulta natural que entre los primeros colocados encontremos lemas como *asociar* (5), *relacionar* (11), o *distinguir* (20), los cuales, curiosamente, no encuentran equivalencia para la consulta de *dizionario* en el corpus italiano.

Junto a la presencia de los colocados más neutros, que dan cuenta del funcionamiento del instrumento diccionario –*asignar* (12), *atribuir* (13), *citar* (16), *ilustrar* (19), *escoger* (29), *mencionar* (35), *anotar* (48), *agregar* (72), *abordar* (73) o *establecer* (87)– se registra una serie de colocados que dotarían al término *diccionario* de una prosodia semántica positiva, como corresponde a un instrumento considerado útil por el público que lo consulta: *proveer* (37), *explicar* (50), *proporcionar* (51), *resolver* (52), *ayudar* (53) u *ofrecer* (54). La consulta de las concordancias del colocado *resolver* (52) permite constatar la recurrencia de unidades como *dudas*, *necesidades comunicativas*, o *problemas*, mientras que *ayudar* (*a*) se construye característicamente con *entender*, *aclarar*, *comprender*, *ampliar vocabulario*, *salir de dudas*, *interpretar*, *dar sentido* o *comunicar*. En itTenTen20 colocados equivalentes, como *fornire*, *spiegare* o *aiutare*, aparecen en posiciones más altas de la tabla en relación a esTenTen18. Merece señalarse cómo, frente a cuanto arroja el WordSketch del término *gramática*, que indica como tercer colocado más fuerte el lema *postular*, y posiciona *establecer* (24) y *determinar* (33) en la parte alta de la tabla, los colocados de *diccionario* se alejan de toda visión prescriptivista: apenas encontramos lemas de sentido comisivo –entre los 100 primeros, solo *establecer*, en el puesto 99– y recurren, por el contrario, términos cautos como *proponer* (64), *sugerir* (65) o *apuntar* (83). De la misma forma, con el italiano *dizionario* establecen una relación especial términos como *suggerire* (16) o *proporre* (25), o, a lo sumo, *indicare* (18). Todo ello, a pesar de que el diccionario constituye un poderoso instrumento de autoridad lingüís-

tica que legitima ciertos usos y deslegitima otros (Rodríguez Barcia 2016: 10). Parafraseando la constatación de Emilio Alarcos Llorach sobre la gramática (1994: 12), todo diccionario termina o empieza por ser normativo o prescriptivo. En definitiva, los colocados verbales para los que *diccionario/dizionario* ejercen de sujeto construyen una imagen positiva de este instrumento lexicográfico. A fin de cuentas, el diccionario no muerde: la sorprendente aparición de *morde* entre los principales colocados de *diccionario* como sujeto se sustancia en diez líneas de concordancia en el corpus donde al lema verbal lo precede el adverbio de negación.

2.3. Verbos para los que “diccionario”/“dizionario” funcionan como objeto
 Los lemas verbales más potentes que seleccionan los nombres de artefacto *diccionario/dizionario* como nodo en función de complemento directo remiten al *quale* tético de estos términos, esto es, a aquello a lo que sus referentes están habitualmente destinados: la consulta. Así, para *diccionario* la mayor puntuación corresponde a *consultar*, mientras que para *dizionario* obtenemos *sfogliare*. En relación a estos dos lemas verbales, debe señalarse que la fuerza colocacional, o intensidad del vínculo que mantienen con el sustantivo en cuestión, es mayor en el caso italiano. La herramienta Wordsketch permite constatar cómo para el verbo *consultar* el sustantivo *diccionario* aparece en el puesto 37, por fuerza colocacional, de entre los lemas seleccionados como complemento directo; para el término italiano *sfogliare* el sustantivo *dizionario* ocupa una posición sensiblemente más elevada: la duodécima. Junto a *consultar* y *sfogliare* vemos aparecer otros términos que aluden a la fruición del instrumento lexicográfico –*hojear* (3), *ojeear* (10), *mirar* (16), *usar* (19), *leer* (27), *utilizar* (29), *releer* (39), *manejar* (53), o *emplear* (56), para el español; *consultare* (2), *spulciare* (3), *scartabellare* (5), *usare* (10), *scorrere* (25), *interrogare* (26), *utilizzare* (30), *leggere* (40), *guardare* (46), *controllare* (52), *impiegare* (69)– o a la acción física propedeútica para la consulta – *agarrar* (7), *coger* (14) en español, *prendere* (65) en italiano. El italiano *aprire* (28) no encuentra correspondencia en los resultados españoles, donde *abrir* resulta ausente, por más que el lema denote una acción que se antoja deseable para evitar que un diccionario acumule, con el tiempo, sospechoso polvo: merece señalarse que la fuerza colocacional del lema que en español e

italiano denota literalmente eliminar el polvo acumulado y, en sentido figurado, consultar el volumen, es muy elevada, y vemos *desempolverar* (9) y *rispolverare* (8) en la parte alta de los resultados. Comparte el uso figurado el lema italiano *scomodare* (10), en su acepción de ‘llamar en causa sin necesidad real’, cuando, en su literalidad, presentaría el acto de consultar como una práctica molesta o fastidiosa: es, pues, un mal entendido respeto al diccionario el causante del sucesivo desempolvo. El examen de los colocados relativos a la consulta parece sugerir una mayor especialización del italiano: *scartabellare* (5) –sin correspondencia en español– se haya fuertemente vinculado a *dizionario*, apareciendo este sustantivo en cuarto lugar por fuerza colocacional entre los seleccionados por el lema verbal como complemento directo.

Vinculados al *quale* agentivo aparecen en las listas términos con los que se alude a rasgos que detallan los factores que originan la existencia del artefacto lexicográfico. Junto a los básicos *compilar* (6) y *compilare* (2), encontramos en español *confeccionar* (4), *editar* (5), *redactar*, *elaborar*, *escribir*, *componer*, *crear*, *recopilar*, *concebir*, *preparar*, *inventar*, y en italiano *redigere* (7), *stilare* (12), *comporre* (15), *elaborare* (38), *costruire* (48), *impostare* (49), *curare* (54), *predisporre* (57), *realizzare* (62) *dirigere* (63) o *preparare* (70). Naturalmente, la labor del lexicógrafo no concluye cuando consigue *publicar* (12) / *pubblicare* (24) –y en el caso de los diccionarios de papel, *imprimir* (13) / *stampare* (31)– la obra: es preciso, sucesivamente, *reeditar* (28), *actualizar* (18), *revisar* (22), *enriquecer* (26), o *ristampare* (9), *riscrivere* (12), *aggiornare* (16), *arricchire* (22), *integrare* (33), *ampliare* (35), *modificare* (50) o *rivedere* (74).

Si bien el usuario medio se limita a consultar el diccionario, algunos, a tenor de la fuerza colocacional asociada a *memorizar* (15) y *memorizzare* (27), van ciertamente mucho más allá. El éxito del lexicógrafo no depende, en todo caso, de tales proezas: en la medida en la que cobren vida en el mundo extralingüístico lemas como *regalar* (21), *recomendar* (24) y, sobre todo, *comprar* (33) sin *devolver* (50) para el español, o *comprare* (24), *acquistare* (41) sin *restituire* (34), *consigliare* (44) o *regalare* (46) en italiano, puede darse la labor compiladora por exitosa. La presencia de *rubare* (68) entre los lemas italianos cabe, asimismo, interpretarse como reveladora del buen hacer del lexicógrafo, capaz de elaborar un producto apetecible para los amigos de lo ajeno. Poco sugestiva resulta la asociación de *diccionario* con el lema *censurar* (20)

– sin contrapartida en italiano – aunque pondría de manifiesto el poder que los hablantes atribuyen a las palabras y sus definiciones como vehículo de transformación del mundo. Ello explicaría la inquina que sugieren los lemas *patear* (37), *buttare* (51), *bruciare* (71) o, directamente, *joder* (59). Sin llegar a tal extremo, cabría limitarse, quizás, a *retorcer* (47) el diccionario para alinearlo con los deseos del usuario. *Tragar* (54) el diccionario, o *ingoiare* (11) en italiano –con gran fuerza colocacional– constituiría, si examinamos las concordancias en que sustenta su presencia en las listas, una estrategia inmediata y eficaz para incrementar el propio caudal léxico. Lo importante, en cualquier caso, es que se trate de un buen diccionario.

3. Conclusión

Lejos de constituir un osario de palabras vacías, según la conocida definición que Roa Bastos pone en boca del Supremo (1983: 150), el diccionario es un producto vivo, marcadamente cultural e ideológico, como se evidencia en San Vicente *et al.* (2011), ligado a la comunidad lingüística en la que se elabora. Examinando en un corpus representativo las ocurrencias de un ítem léxico como *diccionario/dizionario*, tal y como hemos hecho en estas breves páginas, resulta posible atisbar el modelo mental del concepto subyacente que comparte una comunidad epistémica. Tal modelo mental, a la luz de nuestras observaciones, resulta muy similar para hispanohablantes e itálofonos, por más que la diversidad interna obligue a una concepción vaga de comunidad. El análisis de las ocurrencias permiten, asimismo, apreciar rasgos semánticos del ítem en cuestión que van mucho más allá de lo que en una definición léxica o incluso enciclopédica puede razonablemente ofrecer un lexicógrafo, pero que constituyen informaciones relevantes para textualizar y enriquecer la definición del término con que aludimos, precisamente, al compendio de todas las definiciones. Y también aquí la afinidad global entre español e italiano se manifiesta en el caso concreto de *diccionario* y *dizionario*.

Los diccionarios eran, para Samuel Johnson, como los relojes: el peor era siempre mejor que ninguno, aunque ni del mejor cupiera esperarse total precisión. Las presentes páginas, aún lejos de ser precisas, pueden constituir al menos una pequeña y lúdica aportación para el análisis contrastivo en el ámbito de la lexicología y la lexicografía.

Bibliografía

- Alarcos Llorach, E. (1994) *Gramática de la lengua española*. Espasa-Calpe (Madrid).
- Baker, P. *et al.* (2006) *A Glossary of Corpus Linguistics*. Edinburgh University Press (Edinburgh).
- Bosque, I. (Dir.) (2004) *REDES. Diccionario combinatorio del español contemporáneo* Ediciones SM (Madrid).
- Cruse, A. (2000) *Meaning in Language: An Introduction to Semantics and Pragmatics*. Oxford University Press (Oxford).
- Landau, S. I. (1989) *Dictionaries: The Art and Craft of Lexicography*. Cambridge University Press (Cambridge).
- Roa Bastos, A. (1983) *Yo el Supremo*. Cátedra (Madrid).
- Rodríguez Barcia, S. (2016) *Introducción a la lexicografía*. Síntesis (Madrid).
- San Vicente, F. (Ed.) (2008) *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1917-2007)* (Vols. 1 y 2). Polimetrica International Scientific Publisher (Monza).
- San Vicente, F. (Ed.) (2010) *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1805-1916)* (Vol. 3). Polimetrica International Scientific Publisher (Monza).
- San Vicente, F. *et al.* (Coords.) (2011) *Ideolex. Estudios de lexicografía e ideología*. Polimetrica International Scientific Publisher (Monza).
- Svensén, B. (2009) *A Handbook of Lexicography. The Theory and Practice of Dictionary-Making*. Cambridge University Press (Cambridge).